

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Корниловой Анастасии Дмитриевны «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В 2004 году вышла монография Вячеслава Всеволодовича Иванова «Лингвистика третьего тысячелетия. Вопросы к будущему». Прошла уже первая четверть этого 3-го тысячелетия, и на вопросы, заданные нашим выдающимся ученым, начинают появляться ответы. Один из таких ответов находим в диссертационном исследовании Корниловой Анастасии Дмитриевны, в котором делается попытка «проверить алгеброй гармонию», а именно — оценить качество переводов, используя количественные методы, в частности, закон (распределение) Парето, сформулированный итальянским экономистом и социологом Вильфредо Парето. Применение данного закона и позволило автору диссертации представить в своей работе **статистически верифицируемый подход**, введя тем самым в современное переводоведение строгий метод исследования, о котором и писал Вяч. Вс. Иванов. Ученый подчеркивал необходимость сближения гуманитарного знания с основными областями точного знания. Именно такое сближение мы и видим в представленном исследовании Анастасии Дмитриевны Корниловой.

Очень удачным представляется выбор анализируемого материала. В свое время Петр Вайль на вопрос «Кого читают за рубежом из авторов, пишущих на русском?» ответил: «Есть три писателя, которые входят в умственный обиход западного образованного человека. Это Толстой, Достоевский и Чехов». Тексты именно этих авторов много и по-разному переводятся на другие языки, а пьесы Чехова постоянно ставятся и экранизируются. Приведу слова Петера Штайна, выдающегося режиссера современности, который сказал, что «пьесы Чехова должны быть для каждого театра чем-то самим собой разумеющимся, как пьесы Шекспира или античные драмы». Несомненно, обращение диссертантки к пьесе

ВХОД. № 2276-13
«08» 06 2026.

«Вишневый сад», бесспорной вершине чеховского драматургического наследия, более чем закономерно. Известно, что сам Чехов очень скептически относился к переводу своих пьес на другие языки, даже протестовал против перевода «Вишневого сада», поскольку считал, что «французы ничего не поймут из Ермолая, из продажи имения», а в Германии «...нет ни биллиарда, ни Лопахиных, ни студентов а la Трофимов». Однако, как известно, переводов именно «Вишневого сада» достаточно большое количество, что и дает богатый эмпирический материал для сравнительно-сопоставительного количественного исследования, проведенного в рецензируемой работе.

Актуальность диссертационного исследования не вызывает сомнения. Она обусловлена, с одной стороны, необходимостью внедрения объективных критериев оценки качества перевода художественных текстов, в частности, драматургических, позволяющих преодолеть субъективизм традиционного лингвистического анализа. С другой стороны, драматургический текст в силу своей двойственной природы (ориентация на чтение и на сценическое воплощение) до настоящего времени редко становился объектом количественного изучения в переводоведении. В целом, диссертационное исследование отвечает на запрос современного переводоведения во внедрении измеримых, статистически обоснованных критериев оценки качества перевода.

Диссертационное исследование А.Д. Корниловой отличается новаторским подходом и содержит оригинальные научные результаты и выводы. **Научная новизна** диссертации связана с тем, что впервые в переводоведении диссертантом разработана количественная методика анализа драматургического текста и версий его перевода. Комплексному количественному изучению подвергнуты три фундаментальных уровня текста: лексический строй, диалоговая организация и типологическая структура ремарок. В результате статистически верифицированы расхождения между оригиналом драматургического текста и художественными / сценическими версиями его перевода по следующим параметрам: лексическое разнообразие и лексическая плотность, речевой объем, речевой поток, средняя длина реплик, соблюдение

принципа Парето, а также количественный анализ ремарочных единиц и семантики глагола в ремарках.

Автором формулируется и верифицируется **рабочая гипотеза** о том, что **квантитативный анализ** позволяет объективно разграничить художественный и сценический типы перевода драматургического текста, опираясь на комплексную систему квантитативных параметров, которые должны быть учтены в переводе.

Обоснованность и достоверность научных положений и выводов обеспечивается репрезентативным объемом проанализированного теоретического (список литературы включает 213 наименований) и эмпирического материала. Автор диссертации обращается к оригиналу пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», двум художественным переводам (К. Гарнетт, а также Р. Нельсона, Р. Пивера и Л. Волохонской) и двум сценическим переводам (Т. Мёрфи и Т. Донахи). Кроме того, для сопоставительного анализа лексического разнообразия во второй главе привлекаются тридцать рассказов А.П. Чехова и их англоязычные переводы. Такой объем материала, а также использование программных средств (MyStem, AntConc, TagAnt) обеспечивают высокую надежность полученных результатов.

Личный вклад соискателя представляется весьма существенным, он заключается в разработке содержания и структуры диссертации, выборке и анализе примеров из художественных текстов, систематизации лингвистического материала, обосновании защищаемых положений диссертации, подготовке научных публикаций по материалам диссертационного исследования. Список статей включает 17 публикаций, 5 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных перечнем ВАК Российской Федерации, что соответствует требованиям, предъявляемым к апробации кандидатских диссертаций.

Теоретическая ценность данной работы состоит в разработке и обосновании системы объективных квантитативных критериев для оригинала и переводов драматургических текстов. Автор предлагает эмпирически

верифицируемые параметры, которые могут быть применены к широкому кругу переводческих задач. Кроме того, предложенная методика создает основу для дальнейших сопоставительных исследований переводов не только драматических, но и прозаических и поэтических текстов.

Практическая ценность диссертации очевидна. Разработанная методика количественного анализа текстов может быть использована для оценки степени соответствия перевода оригиналу как при анализе уже выполненных переводов, так и при планировании новых. Результаты исследования могут быть использованы в учебных вузовских курсах, включенных в программу профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков.

Структура и содержание работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка терминов и списка литературы. Предложенная композиция работы отличается четкой логикой, что позволяет проследить этапы исследования, понять ход мысли автора, т. е. движение от решения поставленных **задач** к достижению главной **цели** исследования.

Хотелось бы обратиться к положениям, вынесенным на защиту, поскольку, они и являются основным итогом исследования. На защиту выносятся 5 тезисов, они четко сформулированы и дают полное представление о проделанной работе. Особенно важными представляются второе и третье положения, логически связанные между собой. В первом из них утверждается, что количественный анализ речевого объема, речевого потока и длины реплик позволяет выделить главных и второстепенных героев пьесы. В следующем тезисе констатируется, что использование распределения Парето дает основание говорить об отсутствии в анализируемой пьесе четкого деления на главных и второстепенных персонажей. Данные выводы, несомненно, очень важны для понимания чеховской драмы.

Сейчас кратко о содержании глав.

Первая глава **«Драматургический текст как объект перевода»** представляет собой классическую теоретическую часть исследования. В данной главе представлены специфика драматургического текста (его двойственная

природа, диалогичность, особая роль ремарок), анализ классификации стратегий перевода драматических текстов, предложенные С. Басснетт и С. Аалтонен, сопоставление художественного и сценического подходов к переводу драматургического произведения. Особенно интересным представляется раздел 1.3, содержащий детальный обзор англоязычных версий перевода пьесы «Вишневый сад» – от классических переводов К. Гарнетт до современных сценических адаптаций Т. Мёрфи и Т. Донахи. Автор не просто перечисляет существующие переводы, но и прослеживает эволюцию переводческих стратегий, что позволяет в дальнейшем осмысленно отобрать материал для количественного сопоставления.

Вторая глава **«Исследование художественных и сценических переводов драматургического текста в аспекте количественной лингвистики»** является ключевой с точки зрения реализации количественного подхода. В ней представлена история становления количественных методов исследования в языкознании. Автор диссертации справедливо отмечает, что количественная лингвистика открывает возможности для объективного сопоставления оригиналов и переводов художественных текстов, что остается до настоящего времени одной из главных проблем в современном переводоведении.

На наш взгляд, центральное место во второй главе занимает раздел 2.2, где диссертант впервые применяет оригинальную методику анализа лексического разнообразия, позволяющую в количественном аспекте исследовать лексическую составляющую художественных текстов А.П. Чехова и выявить устойчивые закономерности изменения авторского идиостиля в различных переводческих версиях. В подразделе 2.2.3 осуществляется комплексное сопоставление пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» и тридцати рассказов автора с вариантами их перевода. Столь значительный объем эмпирического материала позволяет автору сделать важный вывод: драматургические тексты (как оригиналы, так и переводы) статистически значимо менее лексически разнообразны, чем прозаические произведения того же писателя. Этот результат, убедительно подтвержденный построенными

регрессионными моделями (рисунки 1, 2 и 3 на с. 60-62), объясняется особой структурой драмы, где диалогическая речь и использование лексических повторов неизбежно снижает количественные показатели, связанные с лексикой.

Особый интерес вызывает подраздел 2.2.4, где автор обращается к сопоставлению художественных и сценических переводов пьесы «Вишневый сад». На основе сравнительно-сопоставительного анализа А.Д. Корнилова приходит к оригинальному и справедливому выводу о том, что снижение показателя лексического разнообразия (TTR) в сценических версиях обусловлено не только межъязыковой асимметрией, но и сознательным применением переводческих трансформаций, направленных на достижение «сценичности» в ущерб буквальной точности. Этот вывод имеет практическое значение для выбора стратегии при переводе драматургических произведений.

Третья глава **«Количественное исследование диалоговой и ремарочной структур в версиях перевода драматургического текста»** посвящена двум ключевым компонентам драматургического произведения – сценическому диалогу и системе авторских ремарок.

Особый интерес, на наш взгляд, вызывают подразделы 3.1.2 и 3.1.3, в которых автор вводит и эмпирически верифицирует такие параметры, как речевой объем, речевой поток и средняя длина реплик персонажей. На основе сравнительно-сопоставительного анализа двенадцати действующих лиц пьесы «Вишневый сад» и четырех переводческих версий А.Д. Корнилова приходит к выводу, что во всех переводах речевой объем персонажей статистически значимо возрастает по сравнению с оригиналом. Однако если в художественных версиях это увеличение обусловлено преимущественно типологическими различиями русского и английского языков, то в сценических переводах – прежде всего сознательными стратегиями переводчиков (разбиение реплик, добавление новых высказываний, трансформация ремарок в диалог). Следует особо отметить применение принципа Парето (известного в экономике правила 20/80) к анализу распределения речевых высказываний между персонажами

пьесы. Автор доказывает, что этот принцип не соблюдается ни в оригинале, ни в переводах пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад». Данный результат служит количественным подтверждением новаторской природы чеховской драматургии, в которой отсутствует традиционное деление на главных и второстепенных героев.

Отдельного упоминания заслуживает подраздел 3.2.2, в котором диссертант обращается к имеющейся классификации ремарок, разграничивающей внутренние ремарки на четыре типа: вводящие, вставные, прерывающие и завершающие. Опираясь на эту классификацию, А.Д. Корнилова впервые проводит количественный сопоставительный анализ ремарочной структуры в оригинале пьесы «Вишневый сад» и в ее англоязычных переводах. Статистические результаты, представленные в таблицах 13-16 (сс. 133-150), показывают, что как в оригинале, так и в версиях перевода доминируют вставные ремарки, тогда как вводящие и завершающие ремарки немногочисленны. Особое внимание автор диссертации уделяет так называемым ремаркам-паузам, подчеркивая, что они являются полноценным смыслообразующим компонентом ремарочной структуры, создающим «эффект немой сцены», а их видоизменение или опущение в переводе ведет к утрате психологической глубины и смысловой многозначности, заложенных А.П. Чеховым.

Завершается глава анализом семантики глаголов в ремарках с опорой на классификацию Л.Г. Бабенко, в ходе которого диссертант выявляет функционально обусловленное распределение глаголов по трем семантическим полям («Действие и деятельность», «Бытие, состояние, качество» и «Отношение»).

Заключение, как и положено, содержит основные выводы, сделанные соискателем.

Как любое новое и серьезное исследование работа Анастасии Дмитриевны вызывает желание задать ряд вопросов с целью уточнить некоторые моменты и, может быть, стать предметом научной дискуссии:

1. Главный вопрос — это вопрос о причинах выбора экономического закона Парето в качестве основного инструмента в Вашем лингвистическом исследовании. Известны ли Вам другие работы, в которых этот принцип использовался для оценки перевода?

2. В диссертации подробно рассматриваются четыре версии перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад». Чем продиктован именно этот выбор? Существуют ли другие, более ранние или более поздние, версии художественных и сценических переводов этой пьесы? Знаком ли Вам перевод Питера Карсона (2002)?

3. В подразделе 3.1.2 Вы опираетесь на методику Ю.С. Дарагановой, предложившей исследовать диалоги персонажей с помощью анализа их речевого объема, речевого потока и средней длины реплик. Какую практическую информацию о необходимых переводческих решениях может извлечь переводчик из их исследования?

4. На с. 153 диссертации Вы опираетесь на семантическую классификацию глаголов «Толкового словаря русских глаголов» под редакцией Л.Г. Бабенко. Чем обусловлен выбор именно этой классификации в Вашем исследовании?

Перечисленные вопросы носят дискуссионный характер и не умаляют достоинств диссертационной работы и не влияют на общее положительное впечатление от работы.

Таким образом, диссертационное исследование А.Д. Корниловой «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте квантитативной лингвистики», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является завершенным и самостоятельным научным исследованием, результаты которого вносят вклад в разработку квантитативного подхода к анализу художественного перевода и имеют высокую значимость для развития современной лингвистики и переводоведения.

Диссертация соответствует Паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (пп. 2, 9, 20, 21), а также требованиям, изложенным в пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями и дополнениями), а ее автор, Корнилова Анастасия Дмитриевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,
(специальность 10.02.19 – Теория языка),
профессор, профессор кафедры иностранных
языков, лингвистики и перевода
ФГАОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет»

Нестерова Наталья Михайловна

«2» июня 2026 г.

614990, Пермский край, г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29
Тел. +7 (912) 883-73-45
Email: nest-nat@yandex.ru



Подпись *Нестеровой Н.И.*
ЗАВЕРЯЮ
Ученый секретарь
Ученого совета ПНИУ
В.И. Макаревич
2026 г.